纪念中韩建交15周年

중한 수교 15주년 기념

中韩妇女友好交流活动

중한 여성우호교류행사

2007

5.14–5.18

中国北京·青岛

중국 베이징·청도

11.5–11.9

韩国首尔·仁川·江原道

한국 서울·인천·강원도

中华全国妇女联合会 编

중화전국여성연합회 편

顾问	顾秀莲
总策划	黄晴宜
编委会主任	赵少华
编委会委员	邹晓巧　牟　虹　龙江文　恽鹏举　李小克
主编	邹晓巧　恽鹏举
责任编辑	卢亚民　张建岷　程京京
编辑	张广云　杨　旸　赵　欣　刘　莹　张　迪
撰文	张建岷　张　迪
图片编辑	程京京
翻译	王宇诺　刘香兰
摄影	程京京
版式设计	木雨田灵动设计
出版	中国妇女外文期刊社

고문	고수련
총기획	황청의
편집위원회 주임	조소화
편집위원회 위원	추효교　모　홍　용강문　운붕거　이소극
주편	추효교　운붕거
책임 편집	노아민　장건민　정경경
편집	장광운　양　양　조　흔　유　영　장　적
원고 작성	장건민　장　적
사진 편집	정경경
번역	왕우락　유향란
촬영	정경경
디자인	목우전영동디자인회사
출판사	중국여성외국어잡지사

中韩妇女友好交流活动

중한 여성우호교류행사

2007.5.14–5.18

中国北京・青岛

중국 베이징 · 청도

2007.11.5–11.9

韩国首尔・仁川・江原道

한국 서울 · 인천 · 강원도

目录

上篇 상편 春之韩流 봄의 한류

2007.5.14–5.18
中国北京·青岛
중국 베이징 · 청도

相聚만남
共叙中韩姐妹情
중한 여성의 자매 정
8

交流교류
硕果累累话共识
풍성한 성과와 공통 인식
12

友谊우의
亲如一家情谊浓
우리는 한가족
20

목차

2007.11.5–11.9
韩国首尔·仁川·江原道
한국 서울 · 인천 · 강원도

秋之汉风 가을의 한풍 下篇 하편

携手협력
全面合作好伙伴
전면 협력의 훌륭한 동반자
32

联欢만찬
歌酣舞畅友谊深
노래와 춤으로 돈독해진 우정
42

访问방문
增进了解叙真情
이해 증진 속에서 쌓은 정
50

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

综述

中韩两国隔海相望，有着相同的历史文化背景。在中韩友好交往的历史长河中，两国人民始终互相学习、相互借鉴，共同创造了灿烂的东方文明。而今，两国在政治、经济、文化等各领域的交流与合作日益密切，中韩关系步入了历史最好时期。

中韩建交以来，两国妇女积极开展交流与合作，为推动两国人民的相互了解与信任、推动妇女事业的共同发展发挥了积极作用。中韩建交15周年之际，中华全国妇女联合会与韩国性别平等与家庭部于2007年分别在中国和韩国举办了“纪念中韩建交15周年——中韩妇女友好交流活动”。两国姐妹交流信息、共话合作、畅谈未来。“纪念中韩建交15周年——中韩妇女友好交流活动”的成功举办在中韩妇女交往史上具有里程碑式的意义，深化了两国人民特别是两国妇女和妇女组织间的友好交往，为推动中韩全面合作伙伴关系的发展做出了积极的贡献，谱写了中韩妇女交流与合作的新篇章。

총론

중한 양국은 지리적으로 가깝고 역사, 문화적 배경이 서로 비슷하다. 우호교류의 기나긴 역사속에서 중한 양국은 서로 배우고 서로 경험을 교류하면서 공동으로 찬란한 동방문명을 창조해냈다. 현재 정치·경제·문화 등 여러 분야에서의 교류와 협력이 날로 밀접해지고 있는 중한관계는 역사적으로 가장 좋은 시기를 맞이했다.

중한수교 이후, 양국 여성들은 양국 국민들간 상호 이해와 신뢰를 증진시키고 양국 여성의 공동발전을 추진시키기 위해 적극적으로 교류와 협력을 강화해왔다. 중한 수교 15주년을 맞아 중화전국여성연합회와 한국 여성가족부는 2007년에 한국과 중국에서 각기 "중한수교15주년 기념—중한 여성 우호 교류행사"를 개최해 양국 여성들에게 정보를 교류하고 협력을 강화하며 미래를 지향하는 계기를 마련해주었다. "중한 수교15주년 기념—중한 여성 우호 교류행사"의 성공적인 개최는 중한 여성 교류사에 있어서 이정비적인 역사적 의의가 있다고 할 수 있다. 이번 행사는 양국 국민, 특히는 양국 여성과 여성조직 간의 우호교류를 강화함으로써 중한 양국간 전면적인 협력동반자관계의 발전을 추진하는데 큰 기여를 했고 중한 여성 교류와 협력의 새로운 장을 펼쳐주었다.

上篇 春之韩流

상편 봄의 한류

中韩妇女携手共创美好明天

2007年适逢中韩建交15周年暨中韩交流年，由全国妇联主办、中韩友好协会协办的“中韩妇女携手共创美好明天——纪念中韩建交15周年中韩妇女友好交流活动”于5月14–18日在中国成功举办。韩国性别平等与家庭部部长张夏真率领由韩国女议员、中央及地方政府官员、妇女问题专家、大学教授、著名女企业家、艺术家、非政府组织代表组成的韩国妇女代表团一行33人来华参加了纪念活动，并访问了北京和青岛。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲在京亲切会见并宴请了代表团主要成员。中韩妇女研讨会、韩国电影欣赏、韩国宫廷食品展示和品尝、中韩服饰展示和文艺演出等活动叠彩纷呈，为美丽的北京增添了春天的气息。

손에 손잡고 더 밝은 미래로 나아가는 중한 여성들

2007년 중한수교 15주년 및 중한교류의 해를 맞이하여 중화 전국여성연합회와 중한 우호협회가 주관한 "중한 여성들 손에 손잡고 더 밝은 미래로 나아가자 — 중한 수교 15주년 기념 중한 여성 우호교류 행사"가 5월 14일부터 18일까지 중국에서 성공적으로 거행되었다. 한국 여성가족부 장하진 장관을 단장으로 하고 한국 여성 국회의원과 중앙 및 지방정부 관원, 여성문제 전문가, 대학 교수, 저명한 여성 기업가, 예술가, 비정부기구 대표들로 구성된 한국 여성대표단 일행 33명이 중국을 방문해 기념행사에 참석한 한편 북경과 청도를 방문했다. 고수련 중국 전국인민대표대회 상무위원회 부위원장 겸 중화 전국여성연합회 주석이 북경에서 한국 대표단을 회견하고 대표단 주요 성원들을 만찬에 초대했다. 행사기간에 개최된 중한 여성 세미나, 한국 영화 감상, 한국 궁정음식 전시 및 맛보기, 중한 의상전시, 문예공연 등 행사는 아름다운 북경의 봄에 화사함을 더해주었다.

相聚만남

共叙中韩姐妹情

중한 여성의 자매정

顾秀莲副委员长会见以韩国性别平等与家庭部部长张夏真为团长的韩国妇女代表团主要成员
고수련 부위원장, 한국 여성가족부 장하진 장관을 단장으로 한 한국 여성대표단 주요 성원 회견

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

亲切会见
친절한 회견

互赠礼品
선물 상호 증정

全国妇联副主席、书记处书记赵少华与代表团座谈
조소화 중화 전국여성연합회 부주석 겸 서기처 서기, 대표단과 좌담

交流교류

硕果累累话共识

풍성한 성과와 공통 인식

中韩妇女友好交流活动开幕式暨中韩妇女研讨会在中国妇女活动中心举行
중한여성우호교류행사 개막식 및 중한 여성세미나 중국여성활동센터서 소집

开幕式致辞（摘编）
개막식 치사(요약)

顾秀莲
全国人大常委会副委员长、全国妇联主席

고수련
중국 전국인민대표대회 상무위원회
부위원장 겸 전국여성연합회 주석

作为中韩两国交往的重要组成部分，妇女交流一直以来发挥着重要而独特的作用。中韩两国妇女以“携手共创美好明天”为主题开展交流，意义深远。我衷心希望中韩两国妇女不断加强交流，共同为促进中韩全面合作伙伴关系的不断发展、为建设一个和谐、和平、繁荣的世界奉献出热情和力量。

중한 양국 교류의 중요한 구성부분으로서 여성교류는 줄곧 중요하고도 독특한 역할을 발휘해왔다. 중한 양국 여성들이 ‘손에 손 잡고 더 밝은 미래로 나아가자’를 주제로 교류 행사를 전개하는 것은 그 의미가 매우 깊다고 할 수 있다. 이 자리를 빌어 중한 양국의 여성들이 중한 전면적인 협력동반자 관계의 발전을 추진하고, 조화롭고 평화롭고 번영하는 세계를 건설하기 위해 최선을 다하기를 진심으로 바란다.

张夏真
韩国性别平等与家庭部部长

장하진
한국 여성가족부 장관

“纪念中韩建交15周年——中韩妇女友好交流活动”为韩中两国妇女关系发展开创了历史新篇章，标志着韩中妇女交往走上了全面、迅速发展的轨道。我希望以此作为韩中妇女关系的新起点，今后不断巩固和加强两国妇女间的交流与合作。

“중한 수교 15주년 기념—중한 여성우호교류행사”는 한중 여성관계 발전에 새로운 장을 마련했으며 중한 여성 교류가 전면적이고 신속한 발전 궤도에 들어섰다는 것을 의미한다. 이번 행사가 중한 여성관계의 새로운 출발점으로 되기를 바람과 아울러 이번 행사를 계기로 향후 양국 여성들간 교류와 협력이 끊임없이 지속되기를 바란다.

王运泽
中国人民对外友好协会副会长、中韩友好协会常务副会长

왕운택
중국인민대외우호협회 부회장, 중한우호협회 상무 부회장

中国有句老话："妇女能顶半边天"。如今，无论在中国，还是在韩国，随着女性社会地位的不断提高，女性在管理经济和社会事务中正发挥着越来越重要的作用。推动中韩两国妇女间的交往与合作对促进两国共同发展具有重要意义。

중국에는 "여성은 절반 하늘을 받칠 수 있다"는 말이 있다. 현재 중국이든 한국이든 여성의 지위가 날로 높아짐에 따라 여성이 경제 관리와 사회의 여러 분야에서 더욱더 중요한 역할을 발휘하고 있다. 중한 양국 여성간의 교류와 협력을 증진하는 것은 양국의 공동발전을 추진함에 있어서 중요한 의의가 있다.

金夏中
韩国驻华大使

김하중
주중 한국대사

2007年被韩中两国政府共同确定为韩中交流年，这必将进一步加强与深化双边关系。韩中两国女性都具有细致温柔的特点，都在默默地为国家和社会做着贡献。妇女合作不仅有利于妇女地位的提高，同时也更有利于提高韩中两国的整体地位。

2007년은 한중 양국 정부가 공동으로 확정한 "중한 교류의 해"로서, 올해를 계기로 중한 양국관계가 강화 및 발전되리라 믿는다. 중한 여성은 모두 세심하고 부드러운 특점이 있고, 모두 국가와 사회 발전을 위해 묵묵히 기여하고 있다. 여성들간 협력은 여성 지위 향상에 도움이 될 뿐만 아니라 한중 양국의 전반적 지위 향상에도 도움이 된다.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com